

# 境外對台灣文學的研究概述

陳信元、王萬睿、唐顯芸

## 中國對台灣文學研究

陳信元

### 一、專書

2008年，為慶賀詩人余光中八十大壽，兩岸都舉辦研討會，編印詩文集、研究論著。在中國方面，3月23、24日在江蘇徐州師範大學舉辦「余光中與20世紀華文文學國際研討會」，詩人夫婦全程參與，會議中發表22篇論文。5月，古遠清編《余光中評說五十年》（中國北京：文化藝術出版社）出版，內容包括：自述、訪問、印象、漫議、爭鳴、論列及附錄「余光中大事年表」。9月，古遠清《余光中：詩書人生》（中國武漢：長江文藝出版社）出版，本書以余光中的「讀書生活」為線索，「引導讀者一窺文學大眾的風雅人生，同時亦從一個側面反映出傳主余光中的創作和治學之路」。

繼古繼堂《台灣新詩發展史》之後，2008年1月，古遠清《台灣當代新詩史》由文津出版社在台出版。著者在〈自序〉提到：台灣新詩史在某種意義上是一部「詩歌論爭史」，他盡可能做到「教材型與學術型結合」，力圖營造一座動態的「當代詩史」博物館。該書分為上編「1950-1980年代中期」，下編「1980年

代中期至2006年」，共18章；出版後引發了一些爭議，著者已有先見之明，在書後〈這是一本什麼樣的書〉坦言：「這又是一部充滿爭議的新詩史——用大陸視角評述台灣新詩，能不隔靴搔癢嗎？」

在台灣及東南亞華人社會，身分認同問題是九〇年代以來華人文學界關注和爭論的焦點之一。福建師範大學朱立立的《身份認同與華文文學研究》（中國上海：上海三聯書店，3月）共分6章，其中與台灣文學相關的有4章：第1章「台灣文學中的歷史記憶與身份認同」，探討處於不同歷史時期不同背景的台灣作家的認同意識和歷史意識；第2章「在中國想像與美國想像之間：台灣旅美文群認同問題研究」；第4章「認同、意識形態偏執與華文文化批評」，第1節是對「魯迅與台灣文學關係」相關論述的質疑；第5章「都市、先鋒與認同的多元性」，第1、2節探討20世紀八〇年代台灣都市文學的相關論述。

1970年代中後期，戰後出生的台灣作家開始顯露創作實力，最早體現個人化的寫作立場和價值取向。福建閩江學院王金城《台灣新世代詩歌研究》（中國廈門：廈門大學出版社，8月）的主要架構和觀點來自著者同名博論（北京師範大學，2008年），除「緒論」、「結語」、「附錄」外，共分4章：「文化中國與地理台灣」、「都市精神和後現代狀況」、「生活美學



圖14 與台灣文學研究相關之專書（陳信元提供）

與身體修辭」、「流變中的詩學建構」；其博士班導師張健在序文中指出：「論文在充分佔有大量的第一手資料的基礎上，綜合了主題形態學與藝術詩學的方法，把宏觀視野中的歷史線索、中觀層面上的型態考量，微觀意義下的文本網讀結合起來，……探討了新世代詩歌的運動軌跡、思想內涵、詩學建構、美學特徵及其文學史意義。」

廈門大學朱雙一的《台灣文學與中華地域文化》（中國廈門：鷺江出版社，9月），係著者主持的「教育部」人文社會科學重點研究基地重大課題「台灣文學的中華文化淵源」的最終成果；全書分上、下篇，上篇「原住民與閩粵移民：台灣和本土地域文化特色」，下篇「北國風情與南域景致：台灣文學的多元地域文化色澤」。著者從台灣原住民和閩粵移民族群創作所體現的本地域文化特色，以及1949年前後隨國民黨退居台灣的各省作家帶來的全國地域文化因素等兩方面，論證台灣文學和文化具有鮮明的地方特色，卻仍保持著中華文化的核心價值和基調。

廈門大學張羽《台灣文學多種表情——關於台灣文學研究的思考》（中國廈門：鷺江出版社，9月），除〈導論〉外，共分5章：「打開台灣文學史地圖」、「台灣文學跨海而來」、「作家、期刊與台灣文學史之張力關係的個案研究」、「台灣文學新地圖」、「海峽兩岸文學的隔海互看」，另有「附錄：中國大陸的台灣文學機構紀要、大陸召開的有關台灣文學研討會紀要、歷屆世界華文文學國際研討會中有關台灣文學研究的論文目錄（1983-2006年）」。

由大陸世界華文文學學會與廣西民族大學共同主辦的「第15屆世界華文文學國際學術研討會」於10月在南寧召開。本次會議總主題為「世界華文文學學術前沿」，由廣西民族大學陸卓寧根據會前收到的論文編選《和而不同——第15屆世界華文文學國際學術研討會論文集》（中國南寧：廣西人民出版社，10月），收錄93篇論文，除〈總論〉外，共分「東南亞華文文學新進展」、「國際新移民文學的新思考」、「華文文學中的女性書寫」、「海峽兩岸及港澳文學整體」等單元，有關台灣文學研究二十多篇，包括：樊洛平〈台灣客家文學視野中的女性形象塑造及其族群文化認同〉、朱雙一〈「寡婦」書寫與台灣家族文學〉、劉小新〈九十年代台灣文論的後現代論爭與後殖民轉向〉、朱立立〈九十年代以來台灣的多元文化主義思潮〉等。

徐州師範大學方忠《台灣散文縱橫論》（中國南京：江蘇教育出版社，12月），本書共分15章，前2章探討「五四

散文精神在當代台灣的承傳與流變」，「台灣散文的歷史發展」，末2章為「海峽兩岸文化散文整合論」、「海峽兩岸女性散文整合論」，其餘各章則分別論述梁實秋、琦君、余光中、張曉風、簡媜等人。

紹興文理學院世界華文研究所王曉初、朱文斌主編《世界華文文學研究·第5輯》（中國合肥：安徽大學出版社，12月），其中與台灣文學相關的論文有：蕭寶鳳〈漫遊者的權力——論朱天心小說的歷史書寫、現代文明批判與死亡主題〉、王亞麗〈論白先勇小說中的少年意象〉、曾亮〈台灣網絡文學研究初探〉等。

## 二、研討會論文（未正式出版）

由廈門大學台灣研究中心、台灣研究院和福建省台灣香港澳門暨海外華文文學研究會主辦的「台灣文學現代性學術研討會」於7月4-8日在廈門大學舉辦。會議論文集（上、下冊）收錄36篇文章，圍繞著近代以來台灣文學現代性的發生、殖民現代性、東亞視野、兩岸視野中的台灣文學現代性、台灣文學與現當代哲學文化思潮等展開研討。中國學者提出23篇論文，包括：劉俊〈論台灣文學現代性產生之初的三種型態——以連橫、張我軍、賴和為代表〉、計璧瑞〈現代性的接受與反思——論日據台灣文學的殖民現代性表徵〉、張羽〈台灣的「新」身體：疾病、醫療與殖民〉、蕭成〈日據時期台灣小說中的「現代性怨恨」〉、李銓林〈試論近代以來台灣文學現代性發生過程中的文化保守主義思潮〉、朱雙一〈「東方邏輯」和台灣現代性接受的多源性——以日據時期台廈

場域為實例的文學觀察〉、劉小新、朱立立〈當代台灣文論中的「殖民現代性」闡釋〉、黃萬華〈兩岸比較視野和東亞現代性曲折展開中的戰後台灣文學〉、袁勇麟、許正〈闡釋與被闡釋——台灣文學館與台灣文學之關係〉、樊洛平〈面對殖民現代化的抗拒和質疑——從日據時期台灣文學創作談起〉等。

## 三、期刊論文

2007年底出版的《世界華文文學研究·第4輯》有2篇研究評述：張寧、倪金華〈日本、中國大陸和台灣學界的「皇民文學」研究述評〉、戴勇〈兩岸琦君研究綜述〉。

探討日治時期台灣文學的論文有：黃紅春〈日據時期台灣本土作家小說創作中的「中國情結」〉（《世界華文文學論壇》2008年第4期），主要論述台灣本土作家小說創作中的「中國情結」，是台灣文學中國屬性的明證，也是兩岸文化認同的標誌。朱雙一〈從旅行文學看日據時期台灣文人的民族認同——以彰化文人的日本和中國大陸經驗為中心〉（《台灣研究叢刊》2008年第2期），主要論述前往中國旅行的彰化文人，對「祖國」的嚮往或失望，都加強了他們的民族意識和認同。張劍〈論楊逵小說的現實主義及其藝術特徵〉（《世界華文文學論壇》2008年第4期），指出楊逵「對知識分子形象的理想化、浪漫化的塑造，是對中國現代文學中知識分子形象的一個豐富和補充。」

鍾理和是較早受到中國學界重視的台灣作家。楊志強的〈悲情與隱忍——傳

統文化中的鍾理和小說》（《世界華文文學論壇》2008年第1期）即從小說文本出發，闡釋存在於小說中的悲情文化質素，浸潤著中華傳統文化。劉英的〈悲苦而濃烈——試論台灣作家鍾理和作品風格的形成〉（《文史博覽》，理論，2008年3月），乃根據鍾理和的時代背景、特殊身分、生活環境和人生經歷，探究他作品風格形成的原因。而劉英另一篇論著〈一曲血和淚的贊歌——析台灣作家鍾理和的內心情感世界〉（《語文學刊》2008年第5期），則是以5個階段：背叛、出走、尋覓、現實和憧憬，解析鍾理和的情感經驗。趙澤福〈如何解讀鍾理和《原鄉人》的原鄉情結〉（《科技信息》2008年第24期），分析這篇小說所訴說的原鄉情節，已經成了鍾理和的精神象徵。

陳映真近年來在中國受到年輕學子的推崇，更使他在某種程度上被視為重要的精神與意見領袖。何艾瓊〈試論陳映真的「左翼」之路〉（《世界華文文學論壇》2008年第1期）指出：從鄉土文學爭論開始，陳映真創作中政治意識與藝術形式的結合便成為小說的鮮明特徵，左翼文學家的名號從此成為他的標誌。魏宏瑞〈憂鬱與倔強的勇者——略論陳映真的小說創作〉和尹奇嶺〈兩代人的悲歌——陳映真《趙南棟》解析〉（二文皆刊登於《世界華文文學論壇》2008年第3期），前者認為陳映真的憂鬱情懷是其創作的核心與風格所在，憂鬱使陳映真小說顯豁的主題獲得了詩情的浸潤，而不顯出概念化的創作弊端；後者試圖跳出從政治小說角度解讀《趙南棟》，而從較宏觀的時代背景分

析作品中人物的命運遭遇、代際之間的隔膜，以及作者在作品中表現出來的情感與理智的矛盾。

朱雙一〈論陳映真的身份建構〉（《廈門大學學報》，哲學社會科學版，2008年第5期），論述陳映真的3種身分：「中國人」的國族身分、第三世界左翼知識分子的身分、台灣鄉土文學和現實主義作家的文學身分。劉俊〈陳映真：堅守獨立精神的當代中國知識分子〉（《華文文學》2008年第1期），論述陳映真堅定的民族立場、強烈的社會關懷、濃厚的人道精神、執著的寫實追求。劉云生〈物化時代的革命悲歌——陳映真「政治小說」意義論析〉（《電影文學》2008年第3期），論述陳映真的政治小說「表現了一代革命先行者理想價值與當下消費社會的物化人生的價值衝突」。裴爭〈在「政治」之外——重讀陳映真的《鈴鐺花》〉（《名作欣賞》2008年第3期），則從敘事結構和敘事視角重新解讀《鈴鐺花》。

兩岸作家的比較，可以觀察不同時代和背景下的文學發展，這一類的論文有：劉秀珍〈論凌淑華與林海音小說的女性關懷書寫〉（《湖南工業大學學報》，社會科學版，13卷2期）；邢瑞芳〈鄉土烏托邦的追尋——比較沈從文與黃春明的「鄉土世界」〉（《世界華文文學論壇》2008年第3期）；許瑤〈共同關注下的他者形象——試比較白玫、貞貞女性角色主體性的缺失〉（《海南社會科學》16卷4期），剖析黃春明〈看海的日子〉和丁玲〈我在霞村的時候〉中的女性形象；張逾夢的〈一個人的城市秘史——《長恨



歌》、《古都》對讀札記）（《世界華文文學論壇》2008年第1期），從2個女性寫作文本發現城市史的個體化文學表達的相似之處以及似中之異。

白先勇小說中的創作方法、意象敘事，主題思想等，仍然是中國學者感興趣的題材，此類文章大多缺乏新意，如向貴云〈白先勇短篇小說中意識創作手法的流變〉、楊芳芳〈略論白先勇小說的意象敘事〉、孫自婷〈月之風情——淺析白先勇小說中「月」的意象〉、李小芹〈論《紅樓夢》主題思想對白先勇傷感之作的影響〉、杭慧〈美麗的古典與青春的現代——談白先勇青春版《牡丹亭》及其現代性〉、王章娜、魏家李的〈書寫心靈無言的痛楚——評白先勇的短篇小說集《台北人》〉等。

劉緒才〈論台灣作家馬森小說人物的「孤絕」心態〉（《語文學刊》2008年第5期），論述馬森作品人物的病態心理隱約帶有世紀末思潮的痕跡，對「孤絕」心態的表達使其作品具有一種「反諷」的美學品格。馬珂〈多重生命體驗下的人生「遠見」——論台灣旅美女作家陳若曦小說《遠見》〉（《南都學壇》，人文社會科學學報，28卷3期），探討作品中女性的覺醒和解放、文化的衝突和融洽、人性的壓抑和救贖、知識分子的追求和節操等問題。劉彼德〈張系國《香蕉船》中主題結構分析〉（《世界華文文學論壇》2008年第1期），論述作品延續1960年代台灣「留學生文學」述說遊子漂泊和放逐的主題，並把關注焦點從留學生轉移到弱勢族群身上。沈曉燕〈張系國科幻三部曲

《城》的歷史思辨〉（《安徽文學》2008年第1期），從張系國原罪式歷史思辨入手，試圖分析在原罪意識中人的歷史意義以及作者認同的嚴肅思考。

劉順芳〈一嘆三怨——解讀愴細的心底世界〉（《世界華文文學論壇》2008年第1期），剖析施叔青〈愴細怨〉女主人公愴細的悲劇，是特定的時空背景下女性不斷找尋自我卻不斷失敗的悲劇，是一種人生困境的折射。李麗娟〈從後殖民文學理論看施叔青的《香港三部曲》〉（《天水師範學院學報》28卷4期），從後殖民文學理論對作品進行解讀，為香港這塊英國最後的海外殖民地的歷史性終結做特別的注解。陳磊〈消費社會主體價值的異化與失落——讀施叔青《微醺彩妝》〉，以批判的角度凸顯消費社會主體價值的失落與認同危機。洪永春、于洋〈女性伊甸園的世紀末寓言——論李昂長篇小說《迷園》中的女性主體追尋〉（《通化師範學院學報》29卷11期），論析作品所呈現的女性主體意識、傾斜的兩性關係，迷失自我的女性情感以及復甦的女性自我意識。

蕭寶鳳〈漫遊者說：論朱天心《古都》的歷史書寫〉（《世界華文文學論壇》2008年第3期），從人類學與歷史學結合的角度把握朱天心歷史書寫的特色。曾麗琴〈文明的祭奠——論朱天心的《漫遊者》〉（《世界華文文學論壇》2008年第3期），論述作品不僅僅是悼祭父親之書，更是一本悼祭文明之書；朱天心藉著心的漫遊書寫，質疑現代文明對夢與現實的區分、現代文明對死亡與生命的界定，以及作為人類文明標誌的語言。徐紀陽、

劉建華〈從偽裝到自白——邱妙津的「女同志」認同之路〉（《世界華文文學論壇》2008年第2期），論述邱妙津作品主角一般具有強烈陽性認同的規律，這一方面能批判既定性別規範對同性戀的壓抑與約束，另一方面卻不可避免存在將女同性戀模式僵化的擬異性化的危險。

張琴鳳〈父名的戲謔瓦解——論台灣作家張大春的成長小說〉（《華文文學》2008年第2期），論述張大春3部青春成長小說側重呈現異端少年的成長姿態及內心潛在的「弑父」情結，即對傳統父權文化體系的嘲諷、戲謔和瓦解，由此揭示台灣社會父權體制對青少年成長所造成的精神壓抑和心靈創傷。吳金霞〈簡媜散文語言初探〉（《世界華文文學論壇》2008年第2期），論述簡媜語言藝術手法變化多端，主要表現在豐富多彩的修辭手法，靈活多變的語言形式和參差錯落的音韻節奏3方面。杜貴斌〈論張曉風散文雜糅的宗教情操〉（《世界華文文學論壇》2008年第2期），論述張曉風的論文植根於中國傳統文學土壤，從台灣現實的文化背景中採擷藝術的因子，汲取西方現代主義的技法，形成了其散文獨特藝術特點。

邱巧如有3篇有關駱以軍的論文：〈試論駱以軍小說創作中的語言實踐〉（《遼寧師專學報》，社會科學版，2008年第5期），論述駱以軍將原來只屬於媒介與工具的語言視為本體和中心，在符號代指化、虛擬的人生和話語迷宮的製造等多方面展開語言實驗和話語遊戲；〈試論駱以軍後現代主義創作的發生〉（《閩江學院學報》29卷4期），指出：駱以軍一路

走向後現代主義創作，同他所處的時代有關，也和他的出身、學養、師承、經歷、以及他的性格、氣質、心理、人格有著密不可分聯繫；〈試論駱以軍小說創作的多元化書寫〉（《晉城職業技術學院學報》2008年1卷2期），論述駱以軍借鑑後現代不同小說流派的創作方法，如新小說、黑色幽默、垮掉一代、元小說等，形成自己多元化的創作特色。

台灣新興的網路小說，也曾風靡大陸，並進入學術研究視野。靳瑞霞〈為何難以被超越？——對網絡小說《第一次親密接觸》的古典性解讀〉（《世界華文文學論壇》2008年第2期），論述小說開頭與結尾對〈上邪〉體例的繼承和創新，對古典精神與當代文化的體察與融匯，是其一舉達到網絡文學頂峰的根本原因。周志雄〈回顧與評判——《第一次的親密接觸》與網絡文學的發展〉（《世界華文文學論壇》2008年第3期），探討作品暢銷多年的內外部因素，並指出蔡智恆其他作品的主要缺陷在於多有重複自己之嫌，風格缺乏變化，內容也較單薄，「『三流』進入『一流』是蔡智恆及眾多通過網絡成名的作家所共同面臨的問題」。

## 英美對台灣文學研究

王萬睿

本文主要目的是回顧2008年英美學界在台灣文學領域的出版狀況，包含台灣學者的英文論述。在所有出版品當中，大致可分成台灣文學專書、台灣文學翻譯作品、以及台灣研究論文集等3部分。

### 台灣文學專書

Au, Chung-to. *Modernist Aesthetics in Taiwanese Poetry since the 1950s*. (Leiden: Brill.)

《五〇年代以降台灣詩的現代派美學》的作者區仲桃，目前為澳門大學中文系助理教授。本書為作者第1本學術專著，透過分析羅門、洛夫、蓉子、余光中與鄭愁予5位詩人，探討五〇年代以來台灣現代詩美學中，特別凸顯的現代派美學現象。相對於先行研究過於傾向意識形態批評的方法，本書採取了較為另類的路徑來了解台灣詩的現代派美學發展。她主要點出「無地方性」(placelessness)現象是所有現代性衍生的問題之一，因此現代美學是一種現代社會中無地方性感覺的結果；本書不只討論從「地方」到「無地方性」的關係，同時也分析台灣現代詩人如何回應「無地方性」的現象，其中有4種「地方」是本書加以探討的概念，分別是居所、城市、家鄉與想像的文學共同體。

Lee, Yu-lin. *Writing Taiwan: A Study of Taiwan's Nativist Literature*. (Saarbrücken: VDM Publishing Co.)

中興大學台文所副教授李育霖的《書寫台灣：台灣鄉土文學的研究》，主要針對日治時期台灣鄉土作家的書寫，將其建構的「國族」文學從日本或中國文學的範疇區分出來。根據近來的殖民與後殖民研究成果，這個計畫主要是探究那些隱藏在殖民者官方語言下的母語使用與書寫方式，挖掘隱含在其中的殖民抵抗話語。本書強調台灣人所生產的新文學，是一種一直被殖民語言與文學所否定的文化他者性；但是台灣人的書寫實踐也同時意味著抵抗殖民行動，以建構一種全新的台灣「國族」認同典範。

Lai, Ming-yan. *Nativism and Modernity: Cultural Contestations in China and Taiwan Under Global Capitalism*. (Albany: State University of New York Press.)

目前擔任香港中文大學文化及宗教研究系助理教授的黎明茵，出版了《鄉土與現代性：全球資本主義下台灣與中國的文化論爭》。本書全面性的反思「鄉土文學」在華文世界語境中的概念框架，比較台灣鄉土文學與中國尋根文學兩者的發展，和上述介紹李育霖對日治時期的鄉土文學研究有互補之處。本書提供了一個批判的視角，將2個文學與文化運動置於現代華文的脈絡，思考鄉土文學如何作為一個立基於地方性的文化實踐，以正面對抗全球資本主義的挑戰。雖然鄉土文學常被視



為懷舊的辭彙，但本書強調的是與鄉土對立主張的結構性暗示，以及將邊緣轉變成一種另類的論述空間與實踐。透過文本分析與文本精讀，黎明茵不但觸及了現代性的跨領域議題，並發掘了2種鄉土論述與權力關係的糾葛，包含了民族、階級、性別與族群等多種的社會差異性。

**Wei, Jennifer. M. *Choice and Identity Politics in Taiwan*. (Malilan: Lexington.)**

魏美瑤在《語言的擇用及台灣的認同政治》這本書中，探討台灣不同語言間的複雜關係。從日本殖民、國民黨威權統治，至今日的民主國家，依掌權者所使用的語言不同，在台灣歷史上的不同時間點，語言不是被強化就是被壓抑，因此使用某一語言而非另一種語言，便帶有深刻的社會政治意義，在言談中交互使用不同的語言，被稱為是「代碼轉換」。作者在書中引述有關台灣人代碼轉換的若干趨勢研究，例如由國語轉換為台語，常被用來顯示幽默、表達生動、或團結；而由台語轉換成國語，則通常用來樹立權威、顯示個人學問、直接引述，或使用他種語言所缺乏的特殊詞彙；諷刺的是，使用若干英語，通常是用來顯示個人專業的方式。雖然作者強調許多台灣人也許會無意識地轉換代碼，但政治人物的代碼轉換卻特別顯著，且很可能是刻意為之。此種代碼轉換扮演了多重角色，從強調權力動能到吸引若干基層群眾，雖然國語仍為「系統設定」的語言，作者認為未來台灣的共通語言，也許是國語滲合台語、客語，以至英語及日語影響力的混合、全球化體。

**Berry, Michael. *A History of Pain: Trauma in Modern Chinese Literature and Film*. (New York: Columbia UP.)**

已出版了一本中文譯著《光影言語：當代華語片導演訪談錄》的Michael Berry（白睿文），目前為加州大學聖塔芭芭拉分校現代中國文化研究系助理教授，他最新的著作《一個傷痛的歷史：現代華文文學與電影中的創傷》仍延續其對中國、台灣、香港三地電影文化的興趣，並擴及媒體與文學領域，由個人記憶與國家認同的角度揭露了包含在小說、電影和流行文化中的歷史殘酷暴行。在文化的歷史脈絡中，電影方面包括侯孝賢的「悲情城市」，婁燁的「頤和園」，小說方面則有葉兆言的《南京一九三七》，王小波的《黃金時代》等作品，不但集體性地再想像了過去的恐懼經驗，並提出了不同的敘述方式。本書以一個比較性的觀點，分別檢視6段具代表性的中國創傷歷史的再現，章節安排則依時間先後排序，包括1930年的霧社事件、1937年南京大屠殺、1947年二二八事件、1966-76年的文化大革命、1989年的天安門事件、以及1997年香港回歸。作者指出2種重新定位歷史暴力的模式，其一是所謂的「向心創傷」（centripetal trauma），這是來自於中華民族外在質問的暴力；其二則是所謂的「離心創傷」（centrifugal trauma），源自於創傷敘述被投射在全球想像與挫折的跨國版本。這2種模式讓作者得以清楚地呈現大眾暴力的全貌，並將現代性和民族的議題緊密勾連；他也進一步勾勒民族視角下的歷史暴行與個人傷痛經驗兩者之間的



關係，體現電影或文學的操作過程如同一幕幕歷史真相的反射，不但呈現了政治與藝術，歷史與記憶的交互作用，更重要的是凸顯了現代媒體的特殊角色，那就是承擔一種涉及歷史暴力的敘事，如同中國藝術家們在上個世紀末的最後10年開始對過去的民族禁忌觀點深入探究，他們所創造的文本進一步顛覆與回應了社會、政治與文化的轉向。

## 台灣文學翻譯作品出版

Guo, Song-fen. *Running Mother and Other Stories*. (New York: Columbia University Press.)

美國哥倫比亞大學出版社有計畫的將台灣文學作品翻譯成英文，1月出版了郭松棻《奔跑的母親及其短篇小說集》。對2006年病逝於紐約的郭松棻來說，這本翻譯成英文的短篇小說集，不啻一份遲來的禮物。本書由John Balcon作序，除了收錄中文版原有的五篇短篇〈月印〉、〈奔跑的母親〉、〈草〉、〈雪盲〉、〈今夜星光燦爛〉外，另收還收錄了〈月嚀〉。

## 台灣研究論文集

Shih, Fang-long, Thompson, and Stuart. Tremlett Paul, eds. *Rewriting Culture in Taiwan: 1*. (London: Routledge.)

《重寫台灣的文化》是一本跨領域的論文集，撰述群主要來自倫敦政經學院的台灣研究中心成員，其中大部分的章節曾於2006年中央研究院舉辦的「『重寫文化：歐洲的台灣學觀點』國際學術研討會」發表。藉由重新思考台灣如何被研究

以及再現過去，不但為近來「台灣研究」的努力做出回應，也同時一併展望台灣研究的未來。這本論文集的主要觀點自以往將台灣視為中國一省的西方觀點，轉而將台灣視為一個自治地區的概念，並延攬東亞研究的英國學者投入重讀與重寫台灣文化的計畫當中。他們以批判分析的觀點重新審視當代台灣的各種議題，包括創傷、記憶、歷史、傳統、現代性、後現代性，並延伸這些議題與其他區域展開對話，提出問題與反省。本書呈現了多元且跨領域的台灣研究，其中的章節包括民族主義、人類學、文化研究、電影研究、宗教與博物館研究等等。

論文集的內容依序為：師芳瓏〈重寫宗教：台灣宗教研究之轉譯、脈絡與位置的問題〉、Paul-François Tremlett〈再儀式死亡：台北的世俗主義與死亡景觀〉、Scott Simon〈在台灣書寫原住民族〉、Edward Vickers〈台灣博物館的再書寫〉、Henning Klöter〈再寫台語〉、Mark Harrison〈書寫台灣的國家狀態：語言、政治與歷史〉、Chris Berry（斐開瑞）〈重寫台灣電影：市場、語言與文化〉、Felix Schoeber〈重寫台灣當代藝術史：世俗性、普世性、國際性〉、Stuart Thompson〈重寫台灣的教育〉。

## 小結

回顧本年度英美學界的台灣文學相關研究出版，專書的主題基本上著重於本土主義如何與現代性或全球資本主義對話。由於學術全球化的影響，對台灣文學的研究，無論是亞洲還是西方研究者，都已經

開始從對典範的追求，轉向積極性地反思方法學上的重構與實踐。跨領域研究便是其中之一可能的趨勢，例如將電影納入文學研究的範疇；近來便逐漸有西方學者將研究焦點自中國電影轉向台灣歷史文學與影像再現的議題。從倫敦政經學院的台灣研究計畫和倫敦亞非學院台灣研究中心的發展來看，目前英國方面的台灣研究主要著重於台灣社會與政治科學的領域，文學方面的研究成果仍相對有限。

## 日本對台灣文學研究

唐顯芸

關於本年度日本的台灣文學研究，以下分成出版品及學會報告2個方面來討論。

### 一、出版品

出版品的部分，從附錄的研究目錄中可以看到，大致有文學作品的翻譯9本、專書4本、博論2本、文部科學省獎助研究成果報告2篇，以及期刊文章約30篇。

在作品翻譯的部分，首先，針對台灣現代詩、小說、以及原住民文學的翻譯計畫仍持續地進行。在詩的部分，延續之前的現代詩人系列，出版了焦桐《完全強壯食譜》和許悔之《鹿的悲哀》的詩選集。關於詩人楊牧，繼之前詩選集的出版之後，則是有其散文集《奇萊前書》的翻譯出版。

國書刊行會所出版的一系列現代小說，則是繼《孽子》之後，又出版了白先勇的《台北人》；而由下村作次郎所編輯的原住民文學選，也繼續出版到第6集，這次收錄的是散文以及短篇小說。

此外，值得注意的是年底出版了2本關於性少數（sexual minority）文學的翻譯書，<sup>1</sup>一本是邱妙津的長篇小說《鱷魚手記》的翻譯，一本則是收錄了紀大偉的〈膜〉以及其他中短篇小說的作品集的翻譯。性少數文學在台灣從九〇年代開始有較為蓬勃的發展，可以說是台灣當代文學裡面極為獨特的現象，同時也是很重要的一部分。這一系列針對台灣性少數文學的出版，相信可以讓日本的讀者對台灣當代文學的多樣性，有更為全面及深入的了解。

除了這些系列之外，還有陳千武以日治時期台灣特別志願兵為主軸寫成的小說集《活著回來》以及聶華苓自傳《三生三世》的翻譯出版。

在專書的部分，許菁娟的《台灣現代文學的研究——統戰工作與文學：以1970年代後半為中心》是其博論<sup>2</sup>的成書。小山三郎的《台灣現代文學的考察——現代作家與政治》則是藉由考察梁實秋、柏楊、

1 同系列的《台湾セクシュアル・マイノリティ文学【3】小説集——「新郎新『夫』」》及《台湾セクシュアル・マイノリティ文学【4】クイア／酷児評論集——「父なる中国、母（クイア）なる台湾？」》已在2009年3月出版。

2 許菁娟，《統戰工作下の文学現象：1970年代後半の台湾現代文学の研究》，一橋大学，2007年。

《自由中國》雜誌的執筆者等作家的事件，分析台灣現代文學裡政治和文學的關係。

《思考台灣的困難處》，是長期投入台灣文學研究的一橋大學教授松永正義，繼《台灣文學的趣味性》（2006年）之後所出版的關於台灣文學研究的專書，收錄了作者從1980年代到2007年間發表的論文及文章。和《台灣文學的趣味性》相比，《思考台灣的困難處》所收錄的論文，多是關於台灣的語言問題、台灣文學研究的狀況、對台灣認識在意識形態上的差異等議題的探討。作者針對在研究台灣文學時無可避免會碰觸到的具有複雜內涵的議題，從多方面的角度來觀察，同時以具體例證將觀察結果多方並呈，進行細緻詳盡的論述。

由松浦恆雄、垂水千惠、廖炳惠、黃英哲等人所編的《越境的文本——東亞文化·文學的新嘗試》，收錄了數篇台灣學者所寫與台灣文學／文化相關的論文，並在每篇文章之後附錄一篇由日本學者所寫的評論／回應。以「越境」這個概念作為研究的切入點，也是日本近來相當受到注目的研究方法之一。

博論有2篇，一篇是張桂娥關於台灣對日本兒童文學作品的翻譯和接受的研究，另一篇是唐顯芸針對日治時期台灣近現代詩發展的研究。

值得一書的是，由國立台灣文學館和日本神奈川近代文學館合作，在當地從6月到8月舉辦了為期2個月關於台灣文學的展覽，並出版了由覃子君和王嘉玲所編輯的展覽目錄《台灣文學館的魅力：那個多采

多姿的世界》。

另外約有30篇的期刊論文，可以歸納出幾個研究主題。

（一）原住民相關研究：林佳慧〈傳說裡的兒童形象——以日本領有時期台灣原住民的傳說為中心〉，李文茹〈以台灣原住民女性的「聲音」來發言〉。

（二）台灣現／當代文學相關研究及介紹：岡崎郁子〈李喬「寒夜三部曲」裡的日語表現法及其時代性〉，久下景子〈雜誌《現代文學》復刊的容貌〉，黃錦樹著、羽田朝子譯〈魚之骨〉，上田哲二〈殖民地都市的記憶——花蓮築港與楊牧〉。

（三）日治時期台灣文學及其相關研究：中島利郎〈日本統治期台灣文學研究·日本人作家的譜系——詩魂的漂泊·長崎浩〉，下岡友加〈雜誌《台灣愛國婦人》的文藝欄——白鷺山人「空中女王」的言說〉，唐顯芸〈日本統治期台灣作家·賴和——白話詩及其語言諸問題〉、〈楊華的台灣話文詩創作〉、〈關於王白淵的東京留學〉，和泉司〈徵文得獎作品之「植有木瓜樹的小鎮」——《改造》徵文創作及殖民地〈文壇〉〉，黃毓婷〈重讀翁鬧——關於「戇爺」的敘述實驗〉，劉海燕〈「她往何處去」考〉、〈關於台灣新文學初期的發展及其軌跡的考察〉，磯田一雄〈黃靈芝俳句觀的發展過程——邁向及超越「台灣俳句」之物〉，王姿雯〈坂口禰子和殖民地台灣的「接受」與「排除」〉，柳書琴著、青木沙彌香譯〈從官製到民製（上）自我同文主義與興亞文學〉，楊智景〈對〈搾取〉的

思考——伊藤永之介「平地蕃人」），林瑞明〈日中戰爭下的台灣文壇〉，黃英哲〈對戰後台灣而言的「脫日本化」或是「脫中國化」〉；垂水千惠〈1930年代台灣文學的語言問題——從鄉土文學論爭到「台灣文藝」〉，許時嘉〈從作為國語的日語到作為語言的日語——對戰前到戰後台灣人日語觀的考察（1895-1946年）〉，佐賀大學國語國文學會對雜誌《先發部隊》的摘譯3篇等等。此外還有一篇森岡緣針對黃美娥的《古典台灣——文學史·詩社·作家論》所寫的書評〈作為多重存在的近代台灣漢詩〉。

這個部分的論文數量較多，可以看出日治時期台灣文學的研究仍是相當受到關注的領域。

## 二、學會報告

除了上述以書面發表的研究之外，各個學會及研討會等，也有許多相關成果的發表，在附錄裡也列舉了在2個和文學相關的學會中所發表的論文。

首先，2008年是「日本台灣學會」成立的第10年，在擴大舉辦的全國大會中，針對這10年來日本的台灣研究做了回顧。現任會長春山明哲在專題演講〈日本台灣學會這十年〉裡，整理了發表在《日本台灣學會報》1-9號的154篇論文，以及每年學術大會《報告者論文集》1-9號的79篇報告，共計233篇；以政治、經濟、歷史、社會、文化、文學、教育來分類的結果，文學類有61篇，是其中最多的，比次多的政治類46篇多出15篇。而在這61篇論文中，研究日治時期的就有43篇，更是佔了

相當高的比例。從這個統計中可以看出台灣文學在日本台灣研究中所受到的矚目，也可以說這10年來日本在台灣文學的研究上有相當豐碩的成果。而在第10屆大會中，也有11篇關於台灣文學的論文被發表（參照附錄）。

在天理台灣學會的部分，筆者整理了歷年《天理學會報》1-17號裡的論文，總計61篇，其中關於台灣文學的就有約34篇，佔了半數以上；而在2008年召開的第18屆大會裡，也有6篇關於台灣文學的發表（參照附錄）。

2008年還有2個值得一提的國際研討會：

一個是4月19日於天理大學舉辦的「高一生誕辰100週年紀念國際研討會」，高一生是生於日治時期的鄒族原住民菁英，會中針對高一生的音樂、原住民在日治時期和戰後所面臨的各種語言、文化認同等問題，有8篇研究論文發表及9位研究者的綜合討論。<sup>3</sup>雖然和文學沒有直接關係，但是其中探討的台灣原住民知識分子在各個時期所遭遇的生存困境問題，在研究台灣文學、特別是原住民的文學活動上，具有相當重要的參考價值。

另外一個是8月1-3日在愛知大學舉辦的「帝國主義與文學——殖民地台灣·中國佔領區·『滿州國』」國際研討會，這個研討會討論了在日本帝國主義影響下

3 詳情可參照天理台灣學會網頁。<http://www.tenri-u.ac.jp/tngai/taiwan/koissei%20sympo.htm>



的幾個地區的文學狀況，除了日本之外，還有來自台灣、美國、中國的學者一同與會，與台灣相關的論文發表整理如下：

濱田麻矢〈越境と性別——三人の漂泊する女たち〉（越境與性別——三個漂泊的女人），黎湘萍〈殖民地台灣的「日本主義」文學——以《台灣時報》、《文藝台灣》的文學論述與作品為討論對象〉，陳培豐〈日治時期台灣漢文脈中的想像——帝國漢文・殖民地漢文・中國白話文・台灣話文〉；董炳月〈殖民地的性別——佐藤春夫台灣題材作品中的隱喻〉，垂水千惠〈中西伊之助「台灣見聞記」初稿〉，黃美娥〈文體與國體——日本文學在日治時期台灣漢語文言小說中的跨界行旅、文化翻譯與書寫錯置〉，柳書琴〈文化徵用與戰時良心——地域文化論述、台灣文化甦生及台北帝大文政學部教授們〉，李承機〈帝國編制與「大眾文化」——日本殖民地統治下1930年代「台灣文化」的形構〉，星名宏修〈萬華と犯罪——林熊生「指紋」をめぐる〉、（萬華與犯罪——關於林熊生的「指紋」），邱坤良〈在台日本人戲劇家與台灣戲劇——以松居桃樓為例〉。

從以上的整理可以看出，2008年日本的台灣文學研究仍然相當蓬勃，除了小說、詩、原住民文學的翻譯持續進行之外，關注的範圍也擴大到性少數文學；而在日本學者之外，留學生的參與以及和台灣學者的交流，也讓研究更為豐富、多元。雖然在研究主題上，仍以日治時期的文學受到較多關注，但在研究方法上，除了針對個別作家、作品的考證、分析，從

帝國主義／殖民／後殖民角度切入的研究也有增加的趨勢；以台灣文學為基調的跨領域研究，關照同時期不同地域文學發展的比較文學研究等方法的運用，則為台灣文學的研究帶來了新的視野。相信今後日本對台灣文學的研究，將持續發展，累積更豐碩的成果。

## 附錄：日本對台灣文學研究目錄

### 一、出版品

#### (1) 翻譯

- 白先勇著、山口守譯／《台北人》（新しい台湾の文学）／国書刊行会
- 焦桐著、池上貞子譯／《完全強壯レシピ——焦桐詩集》（台湾現代詩人シリーズ）／思潮社／1月
- 許悔之著、三木直大譯／《鹿の哀しみ——許悔之詩集》（台湾現代詩人シリーズ）／思潮社／1月
- 楊牧著、上田哲二譯／《奇萊前書——ある台湾詩人の回想》／思潮社／1月
- 下村作次郎編／《晴れ乞い祭り——散文・短編小説集》（台湾原住民文学選6）／草風館／6月
- 陳千武著、丸川哲史譯／《台湾人元日本兵手記・小説集『生きて帰る』》／明石書店／7月
- 轟華苓著、島田順子譯／《三生三世：中国・台湾・アメリカに生きて》／藤原書店／10月
- 邱妙津著、黃英哲、白水紀子、垂水千惠編譯／《台湾セクシュアル・マイノリティ文学【1】長篇小説——邱妙津『ある鱧の手記』》（台湾セクシュアル・マイノリティ文学1）／作品社／12月
- 紀大偉著、黃英哲、白水紀子、垂水千惠編譯／《台湾セクシュアル・マイノリティ文学【2】中・短篇集——紀大偉作品集『膜』【ほか全四篇】》（台湾セクシュアル・マイノリティ文学2）／作品社／12月

#### (2) 專書

- 松永正義著／《台湾を考えるむずかしさ》（研文選書）／研文出版

- 許菁娟著／《台湾現代文學の研究——統戰工作と文學：1970年代後半を中心として》／晃洋書房／6月
- 小山三郎著／《台湾現代文學の考察——現代作家と政治》／知泉書館／7月
- 松浦恆雄、垂水千恵、廖炳惠、黃英哲編／《越境するテキスト——東アジア文化・文學の新しい試み》／研文出版／8月

### (3) 博論

- 張桂娥／《台湾における現代日本児童文學作品の翻訳受容の研究：異文化間における物語受容の可能性とひずみ》／東京学芸大学
- 唐顯芸／《日本統治期台湾文學における近現代詩の創成と展開》／神戸大学

### (4) 文部科學省研究奨助成果報告

- 四方田千恵（垂水千恵）／《1930年代台湾文學における「大衆」とそのリテラシー》／横浜国立大学留学生センター
- 下村作次郎／《台湾原住民文學及び、言語環境に関する基礎的研究》／天理大学

### (5) 展覧会カタログ

- 覃子君、王嘉玲編／《台湾文學館の魅力：その多彩な世界・展覧図説》／国立台湾文學館／展覧会カタログ；会期・会場：2008.06.14-08.03・神奈川近代文學館

### (6) 期刊論文

- 中島利郎／〈日本統治期台湾文學研究 日本人作家の系譜——詩魂の漂泊・長崎浩〉（山形編）／《岐阜聖徳学園大学紀要》、外国語学部編（47）、49-75頁／2月
- 林佳慧／〈昔話における子ども像——日本領有時代の台湾原住民の昔話を中心に〉／《白百合女子大学児童文化研究センター研究論文集》（11）、79-100頁／白百合女子大学児童文化センター／3月
- 下岡友加／〈雑誌『台湾愛国婦人』の文芸欄——白鷺山人「空中女王」の語るもの〉／《現代台湾研究》（33）、2-15頁／台湾史研究会／3月
- 岡崎郁子／〈李喬『寒夜三部曲』における日本語表現法及びその時代性〉／《吉備国際大学政策マネジメント学部研究紀要》（4）、1-9頁／吉備国際大学／3月
- 唐顯芸／〈日本統治期台湾作家・頼和——白話詩とその言語諸問題〉（中国文學あれこれ

- (81)）／《季刊中国》（92）、61-71頁／「季刊中国」刊行委員会／2008年春
- 唐顯芸／〈楊華の台湾話文詩創作〉／《未名》（26）、41-57頁／中文研究会／3月
- 和泉司／〈懸賞当選作としての「パイパイのある街」——『改造』懸賞創作と植民地〈文壇〉〉／《日本台湾学会報》（10）、119-139頁／日本台湾学会／5月
- 唐顯芸／〈王白淵の東京留学について〉／《日本台湾学会報》（10）、141-158頁／日本台湾学会／5月
- 黃毓婷／〈翁鬧を読み直す——「ゴン爺さん」の語りの実験をめぐって〉／《日本台湾学会報》（10）、159-175頁／日本台湾学会／5月
- 久下景子／〈雑誌『現代文學復刊』の容貌〉／《天理台湾学報》（17）、121-130頁／天理台湾学会／6月
- 劉海燕／〈「彼女は何処へ？」考〉／《天理台湾学報》（17）、87-105頁／天理台湾学会／6月
- 磯田一雄／〈黄靈芝俳句観の展開過程——「台湾俳句」に向かうものと超えるもの〉／《天理台湾学報》（17）、1-18頁／天理台湾学会／6月
- 山口守／〈私の台湾文學研究クロニクル〉／《東京大学中国語中国文學研究室紀要》（11）／東京大学文學部中国語中国文學研究室／9月
- 王姿雯／〈坂口禱子と植民地台湾における「受容」と「排除」をめぐって〉／《東京大学中国語中国文學研究室紀要》（11）／東京大学文學部中国語中国文學研究室／9月
- 黃錦樹著、羽田朝子譯／〈魚の骨〉（特集 近代の日本と台湾（7））／《植民地文化研究》（7）、230-245、249頁／植民地文化研究会
- 柳書琴著、青木沙弥香譯／〈官製から民製へ（上）自我同文主義と興亜文學〉（特集 近代の日本と台湾（7））／《植民地文化研究》（7）、214-222頁／植民地文化研究会
- 楊智景／〈〈搾取〉への思考——伊藤永之介「平地蕃人」〉（特集 近代の日本と台湾（7））／《植民地文化研究》（7）、201-213頁／植民地文化研究会
- 林瑞明／〈日中戦争下の台湾文壇〉（フォーラム日中戦争と中国・韓国＝朝鮮・台湾の文壇）／《植民地文化研究》（7）、35-40頁／植民地文化研究会
- 黃英哲／〈戦後台湾にとっての「脱日本化」あるいは「脱中国化」〉（フォーラム植民地主義とは何か——文化にかかわって）／《植民地文化

- 研究》(7)、21-26、88頁／植民地文化研究会
- 黎湘萍／〈時間的重軛——略談台湾文学之性格及其歷史成因〉／《中国文化研究》(24)、125-147頁／天理大学国際文化学部アジア学科中国語コース研究室
- 垂水千恵／〈1930年代台湾文学における言語問題について——郷土文学論争から『台湾文芸』へ〉／《横浜国立大学留学生センター教育研究論集》(15)、21-31頁／横浜国立大学留学生センター
- 許時嘉／〈国語としての日本語から言語としての日本語へ——戦前から戦後に至るまでの台湾人の日本語観に関する一考察(1895-1946年)——〉／《言葉と文化》(9)、105-126頁／名古屋大学大学院国際言語文化研究科日本語文化専攻
- 劉海燕／〈台湾新文学初期の発展とその軌跡に関する一考察〉／《多元文化》(8)、197-211頁／名古屋大学国際言語文化研究科国際多元文化専攻
- 上田哲二／〈植民地都市の記憶——花蓮築港と楊牧〉／《大阪大学言語文化学》(17)、183-196頁／大阪大学言語文化学会
- 李文茹／〈台湾原住民族女性の「声」として語ること〉(特集 アジアの女性表現)／《社会学》(27)、54-66頁／日本社会文学会
- 浦田義和、韓艶ブン、頼慶翻譯／〈文芸の大衆化 文芸家の生活をどのように保障するか〉(日本統治期「台湾」新文学運動雑誌『先発部隊』一部翻訳(2))／《佐賀大國文》(36)／佐賀大学国語国文学会
- 浦田義和、韓艶ブン、周定山翻譯／〈依然黒煙瘴気が覆っている文壇はこの後を待つべし〉(日本統治期「台湾」新文学運動雑誌『先発部隊』一部翻訳(2))／《佐賀大國文》(36)／佐賀大学国語国文学会
- 浦田義和、韓艶ブン翻譯／〈発生期の觀念を解消し行動を本格化、建設化する〉(日本統治期「台湾」新文学運動雑誌『先発部隊』一部翻訳(3))／《佐賀大國文》(37)、62-51頁／佐賀大学国語国文学会
- 森岡ゆかり／【書評】〈多重的な存在としての近代台湾漢詩——黄美娥著『古典台湾——文学史黄詩社黄作家論』〉／《中唐文学会報》(15)、43-49頁／中唐文学会

## 二、學術會議論文發表

### (1) 日本台灣學會第10屆學術大會(於東京大學駒場校區, 5月31日至6月1日)

- Rober Tierney “Narrating the Musha Incident”
- 吳亦昕 〈彼らの「東京」——1930年代台湾新文学のなかの東京〉
- 李文茹 〈集団的記憶の連続と断絶——戦後の霧社事件の関連作品をめぐって〉
- 吳佩珍 〈なぜ、今、女性作家は三〇年代を書くのか?——日台女性作家による殖民地台湾の記憶の再編制〉
- 許時嘉 〈植民地台湾の漢詩活動と内地日本の漢詩ブームとの接点について〉
- 劉海燕 〈台湾新文学における中国新文学の影響——『台湾民報』(1923-32)における中国新文学作品の分析を中心として〉
- 高橋一聡 〈1950年代国民党の『共匪』認識と反共文芸作戦〉
- 松崎寛子 〈台湾高校国文教科書における台湾文学〉
- 磯田一雄 〈皇民化期台湾における日本語短詩文芸——戦前期台湾短歌・俳句と戦後台湾歌壇・俳壇のミッシング・リングを求めて——〉
- 倉本知明 〈身体的記憶から都市の廃墟へ——朱天心「ハンガリー水」における眷村表象を中心に〉
- 西端彩 〈モダニズム vs. 郷土文学?——黄春明のモダニズム実践を通して——〉

### (2) 天理台灣學會第18屆大會(於天理大學, 6月28日)

- 紙村徹 ミステリー作家日影丈吉の描いた台湾の「夏の闇」
- 染川清美 ポストコロニアル台湾日本語俳句の自他の空間——日本語残留孤児の居場所として
- 磯田一雄 「短い」ということ——黄霊芝俳句論における情報量のequivalenceをめぐって
- 中島利郎 日本統治期台湾文学研究：漂泊の詩魂——長崎浩
- 魚住悦子 台湾原住民族エリートに関する初歩的考察——ロシン・ワタン、花岡一郎二郎、高一生、バリワクスから
- 村上嘉英 台湾語における日本語からの外来語